

Great Illustrated Classics

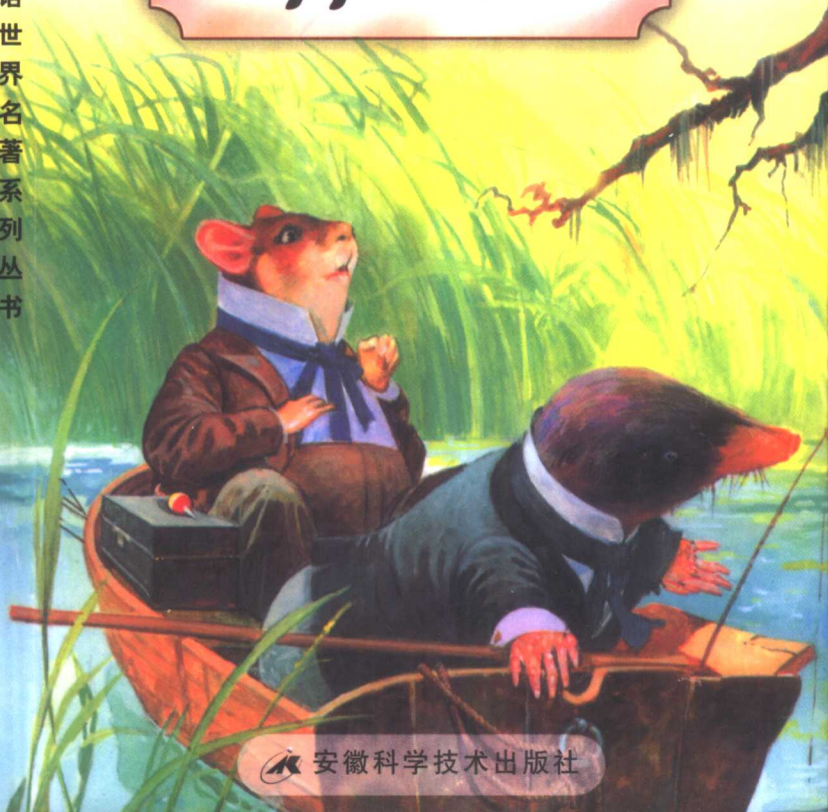
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

KENNETH GRAHAME

# THE WIND IN THE WILLOWS

## 柳林风声



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

## 柳林风声

# The Wind in the Willows

Kenneth Grahame

Adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Lorna Tomei



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201128

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声/(英)肯尼思·格雷厄姆著;郭惠娟译注.

—合肥:安徽科学技术出版社,2002.8

(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-2480-1

I. 柳… II. ①肯…②郭… III. 英语-语言读物, 故事 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 014330 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

\*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥远东印刷厂印刷

\*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120千

2002年8月第1版 2002年8月第1次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2480-1/H·388 定价:8.50元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

## 编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代,精练简约,浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由郭惠娟译注。

## About the Author

Kenneth Grahame was born in 1859 in Edinburgh, Scotland. His parents died when he was a very young child, and he and his sister and two brothers went to live with their grandmother in Oxford, England. Kenneth attended school there, but the family didn't have enough money for him to go to the university. So, when he finished school, he went to work for the Bank of England.

Writing was a pastime Kenneth Grahame enjoyed, and he wrote several collections of stories about childhood experiences, but these were mainly for adults to read. His major story for children, *The Wind in the Willows*, began as a bedtime story he made up for his four-year-old son Alastair, who was nicknamed "Mouse." It was published as a book in 1908.

The tale of River Bank and its delightful inhabitants brings to life the reality of animal life below and above the English countryside and adds the magic and excitement of the animals' adventures. Grahame brought his four heroes to life by giving them very human dress, very human homes, very human life styles, and especially very human personalities: bold, adventurous Mole; efficient, practical Rat; wise old Badger; and proud, exasperating, incorrigible, reckless Toad!

*The Wind in the Willows* has become one of the most enjoyable and popular series of adventures to capture the imagination of children everywhere. Its success helped ease some of the unhappiness in Grahame's life before his death in 1932.

## 作者简介

肯尼思·格雷厄姆于 1859 年出生于苏格兰的爱丁堡。幼年父母双亡,他和姐姐及两个兄弟来到英格兰的牛津,跟随祖母生活。格雷厄姆在那儿上了学,但家境贫寒,供不起他上大学。于是毕业后,他来到英格兰银行工作。

写作是肯尼思·格雷厄姆的业余爱好,他写过几本关于童年经历的故事集,但读者多为成人。他的这一本儿童读物《柳林风声》最初是讲给 4 岁儿子阿拉斯黛尔听的睡前故事,这个小男孩外号叫“老鼠”。本书于 1908 年出版。

本书讲述了河畔小居民的故事,栩栩如生地展示了英国乡村田间及地下各种动物的生活,并穿插许多光怪陆离、引人入胜的历险故事。格雷厄姆赋予 4 位主人公以生命,他们穿着人的衣服,住着人的房子,遵循人的生活方式,尤其是拥有人的各种脾性:冒冒失失,酷爱冒险的莫尔;老练精干的冉特;明智的老巴吉;还有骄傲自负,变幻无常,不可理喻的托德!



《柳林风声》作为一本最受欢迎的历险记，丰富了世界各地儿童的想像力。本书的成功使格雷厄姆自身生活不再那么不幸。1932年，格雷厄姆逝世。



## Brooms and Dusters and Whitewash

### 扫帚、抹布和涂料

鼯鼠莫尔的家在一大片草地下面，整个上午，他都在辛辛苦苦忙着小窝的春季大扫除。

……他直累得腰酸腿疼，胳膊再也举不动涂料刷，把刷子一扔，嚷道：“得了吧。该死的大扫除！”

## Contents

About the Author .....	I
作者简介 .....	III
CHAPTER 1. River Bank Friends .....	1
河畔的朋友们	
CHAPTER 2. Mr. Toad of Toad Hall .....	27
托德大厦里的托德先生	
CHAPTER 3. The Terror of the Wild Wood ...	49
可怕的野生树林	
CHAPTER 4. Lost in the Storm .....	59
迷失在暴风雪中	
CHAPTER 5. Mr. Badger .....	75
巴吉先生	
CHAPTER 6. From One Prison to Another .....	93
从一间牢房到另外一间牢房	
CHAPTER 7. A Hare-brained Escape .....	121
草率的逃亡	
CHAPTER 8. Toad's Adventures .....	149
托德历险记	
CHAPTER 9. No Home to Come Home to .....	181
无家可归	
CHAPTER 10. A Changed Toad .....	211
托德变了	

## CHAPTER 1

### River Bank Friends

#### 河畔的朋友们

Mole had been working very hard all morning doing spring cleaning in his little home beneath<sup>1</sup> a large meadow<sup>2</sup>. He had been working with brooms<sup>3</sup> and dusters<sup>4</sup> and a pail of whitewash. When his aching back and weary<sup>5</sup> arms couldn't lift the whitewash brush one more time, he flung<sup>6</sup> it down and shouted out, "That's it! Hang spring-cleaning!"

He rushed out his little door into the steep tunnel<sup>7</sup>, scratching and scraping with his paws<sup>8</sup> until his snout reached the bright sunlight in the meadow.

- 
1. [bi'ni:θ] *prep.* (在……)底下
  2. ['medəu] *n.* 草地
  3. [brʊm] *n.* 扫帚
  4. [dʌst] *n.* 除尘器, 抹布
  5. ['wiəri] *a.* 疲倦的
  6. [flʌŋ] (*fling* 的过去式和过去分词) 扔下
  7. ['tʌnl] *n.* 地道
  8. [pɔ:] *n.* 爪子

The warm breezes<sup>1</sup> and the happy songs of the birds welcomed him as he ran along on all fours. "I'm free!" he cried. "No more work for me! Let the birds work building their nests<sup>2</sup>. Let the flowers work making buds<sup>3</sup>. Not me! It's time for me to have fun!"

Mole's happy wanderings<sup>4</sup> took him to the edge of a gurgling<sup>5</sup>, flowing river, the first he'd ever seen. "What a strange animal this is!" he said. "It grips things and carries them along, only to fling them aside and catch something else, all while it's sparkling<sup>6</sup> and chattering<sup>7</sup> and bubbling<sup>8</sup>."

He ran alongside the river until he had tired himself out. Then he sat down on the bank and listened to the babbling stories the river seemed to be telling him.

"And what's that?" he wondered as he spotted<sup>9</sup> a dark hole just above the water on the opposite side of the river. "It looks like a perfect home for any animal who enjoys peaceful waterfront property<sup>10</sup>!"

---

1. [briz] *n.* 微风

3. [bʌd] *n.* 蓓蕾

5. ['gɜ:gl] *vi.* (发)汨汨声

7. ['tʃætə] *vi.* 喋喋不休

9. [spot] *vt.* 发现

2. [nest] *n.* 巢

4. ['wɒndə] *vi.* 漫游

6. ['spɜ:kl] *vt.* 闪耀

8. ['bʌbl] *vi.* 汨汨地流

10. ['prɒpəti] *n.* 财产



“I’m Free!” He Cried.

“我自由啦!”他喊道。

---

莫尔愉快地漫步到小河边，头一回瞧见河水潺潺流过。  
……他坐在河畔，似乎听见河流正低声诉说许多故事。

Soon, something bright and twinkly<sup>1</sup> winked at him from the hole. It was an eye, followed by the rest of the little brown face — small, neat ears, and thick, silky hair and whiskers<sup>2</sup>. It was the Water Rat<sup>3</sup>.

The two animals looked cautiously<sup>4</sup> at each other across the river, then the Water Rat called out, “Hello, Mole! Would you like to come over?”

“How do you expect me to do that? I’m not a water animal, so I don’t swim.”

Rat chuckled<sup>5</sup> as he untied a rope and pulled on it until a small blue boat appeared from behind some bushes. Since Mole was new to the river, he had no idea what a boat was or what it was used for.

Rat rowed quickly across the river and held up his front paw to Mole, who eagerly stepped in and sat down.

“This is my very first time in a boat!” said Mole happily, as Rat shoved off and began to row again. “It’s so nice!”

---

1. [ˈtwɪŋkl] *vi.* 闪烁

2. [ˈhɪsk] *n.* 连鬓胡

3. [ræt] *n.* 老鼠

4. [ˈkɔːʃəs] *a.* 谨慎的

5. [ˈtʃʌkl] *vi.* 暗自发笑



Something Bright and Twinkly  
有一些东西亮亮地闪烁着

这正是水老鼠冉特。

……冉特一边暗自发笑，一边解开一条绳子使劲拉着，不一会就从灌木丛里拖出一艘蓝色的小船。



“It’s absolutely<sup>1</sup> the *only* thing to be doing on a day like this! It doesn’t matter whether you’re going somewhere or nowhere, whether you’re doing something or nothing. If you’re doing it in a boat, it’s the best time ever! Say, if you’ve got nothing to do for the rest of the day, we could row<sup>2</sup> down the river together.”

Mole leaned<sup>3</sup> back against the soft cushions<sup>4</sup> and smiled dreamily. “That sounds wonderful!” he said. “Let’s start at once!”

“We will, in just a minute. First, I have to stop at my house,” said Rat as he tied<sup>5</sup> the boat up to<sup>6</sup> a little dock<sup>7</sup> and disappeared<sup>8</sup> into his hole.

A moment later, he came out, staggering<sup>9</sup> under the weight of a heavy wicker<sup>10</sup> lunch basket. “Shove<sup>11</sup> it under your feet,” he said to Mole as he jumped back into the boat and took up the oars again.

“What’s inside?”

“Cold chicken and cold tongue cold ham cold beef pickled pickles salad french rolls ginger beer lemonade so

- 
- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. ['æbsəlu:t] a. 绝对的, 纯粹的      |                            |
| 2. [rəu] vt. & vi. 划(船), 参加(赛船) |                            |
| 3. [lin] vi. 靠, 倾斜              | 4. ['kufən] n. 垫子          |
| 5. [tai] vt. 系, 拴, 扎            | 6. tie...up to... 把……系在……  |
| 7. [dɒk] n. 船坞, 码头              | 8. [disə'piə] vt. 消失, 失踪不见 |
| 9. ['stægə] vi. & vt. 蹒跚, 摇晃    | 10. ['wika] n. & a. 柳条(编的) |
| 11. [ʃʌv] vt. 推                 |                            |